

Esth. 9:22

כִּי־מִיָּמִים אֲשֶׁר־נָחַוּ בָּהֶם הַיְהוּדִים מֵאֹיְבֵיהֶם
וְהַחֲדָשׁ אֲשֶׁר נִהְפָּךְ לָהֶם מִיָּגוֹן לְשִׂמְחָה וּמֵאֲבֵל לְיוֹם־טוֹב
לְעֲשׂוֹת אוֹתָם יְמֵי מְשִׁתָּה וְשִׂמְחָה
וּמְשָׁלוּחַ מְנוֹת אִישׁ לְרֵעֵהוּ וּמִתְּנוּת לְאֲבִיוֹנִים:

Est 9:22 ἐν γὰρ ταύταις ταῖς ἡμέραις ἀνεπαύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν
– καὶ τὸν μῆνα, ἐν ᾧ ἐστράφη αὐτοῖς (ὃς ἦν Ἀδαρ)
ἀπὸ πένθους εἰς χαρὰν καὶ ἀπὸ ὀδύνης εἰς ἀγαθὴν ἡμέραν,
ἄγειν ὅλον ἀγαθὰς ἡμέρας γάμων καὶ εὐφροσύνης
ἐξαποστέλλοντας μερίδας τοῖς φίλοις καὶ τοῖς πτωχοῖς.

Est 9:20 Et Mardâkhâi (...) a envoyé des lettres
à tous les Juifs qui étaient dans toutes les provinces du roi ‘Ahashwerosh,
à ceux qui étaient proches et à ceux qui étaient loin,

Est 9:21 pour leur enjoindre de célébrer, d'année en année,
le quatorzième jour du mois de 'Adâr ainsi que le quinzième jour du (mois),

Est 9:22 comme les jours où [*≠ Car, en ces jours-là*],
les Juifs avaient assuré-leur-repos du côté de leurs ennemis,
et le mois [+ *c'est celui de Adar*] où, pour eux,
cela s'était retourné / renversé de l'affliction [*tourné du deuil*] à la joie
et du deuil en un jour bon {= de fête} [*de la douleur en un bon jour*] ÷
on devait donc en faire des jours de festin et de joie
LXX ≠ [*pour les passer entièrement comme de bons jours, de noces et d'allégresse*],
et d'envoi de portions — chacun à son compagnon — et de dons aux indigents ¹
LXX ≠ [*en envoyant des portions aux amis et aux pauvres*].

Jdth 14: 8 καὶ νῦν ἀνάγγειλόν μοι ὅσα ἐποίησας ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις.
καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ Ἰουδιθ ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ πάντα,
ὅσα ἦν πεποιηκυῖα ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐξῆλθεν ἕως οὗ ἐλάλει αὐτοῖς.

Jdt 14: 6 Et on a fait venir Achior de la maison d'Ozias (...)

Jdt 14: 7 Et ... il s'est jeté aux pieds de Judith et il s'est prosterné devant elle et il a dit :
Bénie sois-tu dans toutes les tentes de Juda et dans toutes les nations,
lesquelles, en entendant ton nom, seront bouleversées !

Jdt 14: 8 Et maintenant, annonce-moi ce que tu as fait, en ces jours-ci.
Et Judith lui a annoncé, au milieu du peuple, ce qu'elle avait fait,
depuis le jour où elle était sortie, jusqu'au moment où elle leur parlait.

¹ portions / dons, jeu en hébreu de manot sur matanot.

Za. 8: 9

כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
תְּחַזְקֵנָה יְדֵיכֶם הַשְּׁמַעִים בְּיָמֵי הָאֵלֶּה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
מִפִּי הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר בְּיוֹם יִסַּד בֵּית־יְהוָה צְבָאוֹת הַהִיכָל לְהַבְנוֹת:

Zac 8: 9 τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ
Κατισχυέτωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν τῶν ἀκούοντων ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις
τοὺς λόγους τούτους ἐκ στόματος τῶν προφητῶν,
ἀφ' ἧς ἡμέρας τεθεμελίωται ὁ οἶκος κυρίου παντοκράτορος,
καὶ ὁ ναὸς ἀφ' οὗ ὠκοδόμηται.

Za 8: 9 Ainsi parle YHWH Çebâ'ôth :
Que vos mains se fortifient, vous qui entendez, en ces jours-ci, ces paroles ÷
de la bouche des prophètes,
depuis le jour où a été fondée la Maison de YHWH Çebâ'ôth
le Temple, pour qu'il soit construit
le Sanctuaire, depuis qu'il a été construit].

LXX≠ Za 8:10 Car, avant ces jours-là,
de salaire pour l'humain il n'y en avait pas et de salaire pour le bétail, point !

Za. 8:15 כִּן שָׁבַתִּי וְנִמְתִּי בְיָמֵי הָאֵלֶּה לְהִשִּׁיב אֶת־יְרוּשָׁלַם וְאֶת־בֵּית יְהוָה
אֶל־תִּירְאוּ:

Zac 8:15 οὕτως παρατάταγμαί καὶ διανενοῆμαι ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις
τοῦ καλῶς ποιῆσαι τὴν Ἱερουσαλημ καὶ τὸν οἶκον Ἰουδα·
θαρσεῖτε.

Za 8:14 Car ainsi parle YHWH Çebâ'ôth :
De même que j'avais décidé de vous faire du mal, quand vos pères m'irritaient,
dit YHWH Çebâ'ôth ÷
et que je ne m'en suis pas repenti,

Za 8:15 ainsi, faisant retour,
j'ai décidé, en ces jours-ci, de faire du bien à Jérusalem et à la maison de Juda ÷
ne craignez pas [≠ courage] !

Za 8:16 Voici les choses que vous ferez :
Dites la vérité chacun à son prochain, rendez à vos Portes des jugements de paix,

Za 8:17 ne méditez pas dans votre cœur le mal chacun avec son compagnon,
et n'aimez pas un serment de mensonge ÷
car c'est tout cela que je hais — oracle de YHWH [+ Maître de tout].

- Luc 1:39 Ἀναστᾶσα δὲ Μαριάμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα,
- Luc 1:39 Or, en ces jours-là, Marie, s'étant relevée, a fait route vers le haut-pays, avec hâte, vers une ville de Juda.
- Luc 6:12 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξελεῖν αὐτὸν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι, καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ θεοῦ.
- Luc 6:12 Or il est advenu en ces jours-là qu'il est sorti dans la montagne, prier et il a passé la nuit dans la prière de Dieu.
- Luc 6:13 Et alors, le jour étant advenu, il a convoqué ses appreneurs et il a élu douze d'entre eux, ceux-là qu'il a nommés aussi "envoyés".
- Luc 23: 7 καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώδου ἐστὶν ἀνεπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρώδη, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις.
- Luc 23: 6 Or Pilatus, ayant entendu, a interrogé si l'homme est Galiléen.
- Luc 23: 7 Et ayant reconnu qu'il est sous l'autorité d'Hérôdès, il l'a déferé à Hérôdès qui était, lui aussi, à Jérusalem en ces jours-là.
- Luc 24:18 ἀποκριθεὶς δὲ εἰς ὄνοματι Κλεοπᾶς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σὺ μόνος παροικεῖς Ἱερουσαλήμ καὶ οὐκ ἔγνωσ τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις;
- Luc 24:18 Or répondant, l'un d'eux, du nom de Cléophas, lui a dit : Tu es bien le seul résident à Jérusalem / Est-ce que tu résides seul à Jérusalem ? à ne pas connaître ce qui y est advenu en ces jours-ci !
- Ac 1:15 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν εἶπεν· ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ ὡσεὶ ἑκατὸν εἴκοσι·
- Ac 1:15 Et, en ces jours-là, [il y avait une foule de noms en un même (lieu) / ensemble d'environ cent vingt] Pétrus, se levant au milieu des frères, a dit :
- Ac 1:16 Hommes, frères, il fallait que s'accomplît l'Écriture qu'a prédite le Souffle, le Saint, par la bouche de Dawid,
- Ac 6: 1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις πληθυνόντων τῶν μαθητῶν ἐγένετο γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους, ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ χῆραι αὐτῶν.
- Ac 6: 1 Or, en ces jours-là, les disciples se multipliant, il est advenu que les Hellénistes ont murmuré contre les Hébreux, parce que dans le service quotidien leurs veuves étaient négligées.
- Ac 11:27 Ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις κατηλθὼν ἀπὸ Ἱεροσολύμων προφήται εἰς Ἀντιόχειαν.
- Act. 11:27 Or, en ces jours-là, des prophètes sont descendus de Jérusalem à Antioche. [+ or l'allégresse était nombreuse].
- Act. 11:28 [+ Or comme nous étions assemblés] L'un d'eux, du nom d'Agabus, s'est levé et il a signifié — de par le Souffle — qu'il allait y avoir une grande famine dans le monde entier — c'est celle qui a eu lieu sous Claudius [+ empereur].